

**The Septuagint, Apocrypha, Prayer of Manasseh, Interlinear English -  
G.T. Emery.**

**ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΜΑΝΑΣΣΗ ΥΙΟΥ ΕΖΕΚΙΟΥ  
Prayer of Manasses Son Of Ezekiel<sup>1</sup>.**

1 ΚΥΡΙΕ παντοκράτωρ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν τοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ  
Lord Almighty, the God of the fathers of us of the Abraham and Isaac and Jacob and  
τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου.

of the seed of them the righteous.

2 Ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν.

The having made the heaven and the earth with all the order of them.

3 Ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματός σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον  
The having bound the sea with the word of the command of you, the having closed the abyss  
καὶ σφραγισάμενος τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου·

and having sealed with the fearful and glorious name of you;

4 ὃν πάντα φρίττει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου δυνάμεώς σου,  
whom all things shudder and tremble from of face of power of you,

5 ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργὴ τῆς ἐπὶ  
for unendurable the magnificence of the glory of you, and irresistible the wrath of the upon  
ἀμαρτωλοῦς ἀπειλῆς σου·

sinful threatening of you;

6 ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου·

immeasurable both and unsearchable the mercy of the promise of you;

7 σὺ εἶ Κύριος ὑψίστος, εὐσπλαγχνος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ  
you are Lord Most High, compassionate, patient and of much mercy, and repenting upon  
κακίαις ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου ἐπηγγείλω

evils suffered by men. You, O Lord, according to the abundance of the goodness of you proclaimed  
μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσιν σοι, καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν

repentance and forgiveness to the having sinned against you, and in the multitude of the mercies  
σου ὠρίσας μετάνοιαν ἀμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν.

of you determined repentance to sinners for salvation.<sup>2</sup>

8 Σὺ οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δικαίων, οὐκ ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ

You then, O Lord, the God of the righteous, not you established repentance to righteous, to the

Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσιν σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν

Abraham and Isaac and Jacob, to the not having sinned against you, but established repentance

ἐμοὶ τῷ ἀμαρτωλῷ,

to me to the sinner,

9 διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, Κύριε,  
for I sinned above number of sand of sea. Multiplied the transgressions of me, O Lord,

ἐπλήθυναν, καὶ οὐκ εἰμι ἄξιος ἀτενίσαι καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ

multiplied, and not I am worthy to look upon and to see the height of the heaven on account of

πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου,

multitude of the iniquities of me,

10 κατακαμπτόμενος πολλῶν δεσμῶν σιδήρου εἰς τὸ ἀνανεῦσαί με ὑπὲρ ἀμαρτιῶν μου,

being bowed down by many chains of iron for the to lift up head me on account of sins of me,

1 Ode 12 of The Book of Odes.

2 Σὺ . . . . σωτηρίαν included in C. Vaticanus but not in some other MSS.

## The Septuagint, Apocrypha, Prayer of Manasseh, Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἄνεσις, διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ<sup>3</sup> ποιήσας τὸ θέλημά σου καὶ μὴ φυλάξας τὰ προστάγματα σου, στήσας βδελύγματα καὶ πληθύνας προσοχθίσματα.  
having set up abominations and multiplying offences.

11 Καὶ νῦν κλίνω γόνυ καρδίας δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος·  
And now I bend knee of heart binding to the by of you goodness;

12 ἡμάρτηκα, Κύριε, μάρτηκα καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω.  
I have sinned, O Lord, I have sinned and the lawlessness of me I I know.

13 Ἄλλ' αἰτοῦμαι δεόμενός σου· ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων.  
But I beg I beseech of you; let you release me, O Lord, let you release me, and not destroy me with the lawlessness of me, neither into the age in anger keep watch of the evils for me, nor condemn me in the lowest parts of the earth, because you are God, God of the repenting.

14 Καὶ ἐν ἐμοὶ δείξης τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον ὄντα σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου.  
And in me you may show the goodness of you, for unworthy being will save me according to the great mercy of you.

15 Καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου, ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἄμην.  
And I will praise you continually in the days of the life of me, for you hymn all the host of the heaven, and of you is the glory into the heaven. Amen.

---

3 μὴ . . . . . σου included in C. Vaticanus but not in some other MSS.